

# Help

にほんご  
日本語・Português (English・汉语・Español)

INFORMAÇÕES ÚTEIS EM 5 LÍNGUAS PARA  
OS RESIDENTES EM SAITAMA

さいたまけん す やくだ げんご しゅうほう  
埼玉県に住むために役立つ5言語による情報

★No.62★ Julho—Agosto 2012

はっこう さいだんほうしん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい  
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会  
はっこうび ねん がついつか  
発行日：2012年7月5日



## ◆ 主な内容 ◆

- 【P.1】新しい在留管理制度、いよいよスタート!
- 【P.2 / P.3】「外国人総合相談センター」への相談から  
Q.32 新しい在留管理制度(3)「Q & A」
- 【P.4】耳より情報、新シリーズ「自然災害に備えて」  
(2) 突然、竜巻が発生したら...



にほん なつ たの  
日本の夏を楽しもう!

## ◆ Conteúdo ◆

- 【Pág. 1】 Finalmente, entrará em vigor o novo sistema de controle de imigração!
- 【Pág. 2 / Pág. 3】 Centro de Consultas Gerais de Saitama  
P.32 Novo sistema de controle de permanência  
(3) “P&R”
- 【Pág. 4】 Informações Gerais, Prevenção contra desastres  
(2) Em caso de repentinas ocorrências de furacões...

## あたらしいざいりゅうかんにせいで 新しい在留管理制度、いよいよスタート!

日本では、7、8月は「盛夏」とか「真夏」などと表現される季節ですが、今年はどうなるのでしょうか。「猛暑の夏」ではなく、比較的過ごしやすい「涼しい夏」だとありがたいですね。ただ、「冷夏」と言われる異常気象だと、農作物の収穫や、海の家・プールなどの営業に大きな影響が出るので、困ったこととなります。

子どもたちにとっては、長い夏休みが楽しみな時期ではありますが、皆さんは、日本の夏といえば、何を思い浮かべますか。いくつかのアンケートの結果では、第1位が「花火」だそうです。つづいて、夏祭り・盆踊り、浴衣、海水浴・プール遊び、蚊取り線香、お盆・帰省・お墓参り、かき氷・そうめん、などが挙げられています。どうか、大きな災害もなく、みんなで節電しながらも、明るく元気に「日本の夏」が楽しめますようにと、心から祈らずにはられません。

さて、いよいよ7月9日から、新しい在留管理制度がスタートします。その意味では、外国籍の人にとっては、今年の夏は「特別な夏」として意識されるかもしれません。さっそく「在留カード」や「住民票」のための手続きをしなければ、と気にしている人がいるかもしれませんが、基本的には、慌てる必要はないようです。前60、61号の説明をチェックしてみてください。ただ、いろいろ相談や質問があると思いますので、この号では、新しい在留管理制度について予想される具体的な「Q & A」を特集します。さらに別の質問がある人は、SIAの相談センターまでお電話ください。(048-833-3296)

## Finalmente, entrará em vigor o novo sistema de controle de imigração!

No Japão, a época do verão durante os meses de julho e agosto é conhecida como “*sei-ka*” ou “*ma-natsu*” (pleno verão). Que tipo de verão teremos este ano? Seria bom se tivéssemos um verão fresco e agradável, “*suzushii natsu*” ao invés de “*mōsho*” (calor intenso). Contudo, se tivermos um clima anormal e o verão frio, “*rei-ka*”, prejudicará o desenvolvimento dos produtos agrícolas e a administração das casas de praia ou piscinas.



As crianças esperam as férias prolongadas de verão com entusiasmo. Qual a sua impressão sobre o verão japonês? De acordo com a pesquisa através de uma enquete, o resultado foi em 1º lugar os fogos de artifício; seguidas por “*natsu-matsuri*” festivais de verão e “*bon-odori*”, “*yukata*”, praia e piscina, “*katori-senkō*” (incenso em forma de espiral contra pernilongos), “*o-bon*” retorno à terra natal, visitas às sepulturas, “*kaki-gōri*” (raspadinha de gelo) e “*sōmen*”. Desejamos do fundo do coração que todas as pessoas possam desfrutar o verão japonês alegremente, mesmo precisando colaborar na economia de eletricidade e, desejando também que não ocorram grandes desastres naturais.



Finalmente, a partir de 9 de julho, entrará em vigor um novo sistema de controle de permanência aos estrangeiros. Sendo assim, os estrangeiros poderão considerar este verão como sendo especial. Algumas pessoas poderão estar preocupadas em fazer os trâmites relacionados ao cartão de permanência e registro de residência. Mas, basicamente, não precisará fazer os trâmites apressadamente. Confira o “Help” números 60 e 61, onde o assunto já foi abordado. Prevendo que as pessoas poderão ter dúvidas e fazer perguntas sobre o novo sistema, nesta edição foram elaboradas perguntas e respostas. Para maiores informações ligue para o “Centro de Consultas Gerais de Saitama” com sede na SIA. (048-833-3296)

